Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | że dobra nowina nasza nie stała się w was w Słowie jedynie ale i w mocy i w Duchu Świętym i w pełni wielkiej tak jak wiecie jakimi staliśmy się w was dla was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że nasza ewangelia\* dotarła do was nie tylko w Słowie, ale także w mocy\*\* i w Duchu Świętym,\*\*\* i z wielką siłą przekonania\*\*\*\* – tak jak wiecie, jacy byliśmy pośród was ze względu na was.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo dobra nowina nasza nie stała się w was w słowie jedynie, ale i w mocy, i w Duchu Świętym, i [w] pełni wielkiej, tak jak wiecie, jakimi staliśmy się [w] was dla was. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | że dobra nowina nasza nie stała się w was w Słowie jedynie ale i w mocy i w Duchu Świętym i w pełni wielkiej tak, jak wiecie jakimi staliśmy się w was dla was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdyż nasza dobra nowina dotarła do was nie tylko w Słowie, ale także w mocy, w Duchu Świętym i z wielką siłą przekonania. Wiecie przecież, jak Bóg, ze względu na was, używał nas pomiędzy wami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż nasza ewangelia nie doszła was tylko w słowie, ale także w mocy i w Duchu Świętym, i w pełnym przekonaniu. Wiecie bowiem, jacy byliśmy dla was, *przebywając* wśród was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż Ewangielija nasza nie była u was tylko w mowie, ale też w mocy i w Duchu Świętym, i we wszelkiem upewnieniu, jako wiecie, jakimyśmy byli między wami dla was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | iż Ewanielia nasza nie była do was tylko w mowie, ale i w mocy, i w Duchu świętym, i w zupełności wielkiej: jako wiecie, jakiemiśmy byli między wami dla was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo nasze głoszenie Ewangelii wśród was nie dokonało się samym tylko słowem, lecz mocą i [działaniem] Ducha Świętego oraz wielką siłą przekonania. Wiecie bowiem, jacy dla was byliśmy, przebywając wśród was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż ewangelia zwiastowana wam przez nas, doszła was nie tylko w Słowie, lecz także w mocy i w Duchu Świętym, i z wielką siłą przekonania; wszak wiecie, jak wystąpiliśmy między wami przez wzgląd na was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdyż nasze głoszenie Ewangelii dokonało się wśród was nie tylko przez samo Słowo, ale także w mocy i w Duchu Świętym, i w wielkiej pełni. Przecież wiecie, jacy staliśmy się wśród was dla was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głosiliśmy wam bowiem Ewangelię nie tylko słowem, ale w mocy Ducha Świętego i z pełnym przekonaniem. Wiecie przecież, jacy byliśmy wobec was, gdy przebywaliśmy z wami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | o tym, że nasze głoszenie ewangelii nie dotarło do was w samym tylko słowie, lecz również w mocy, i w Duchu Świętym, i w całkowitym przekonaniu. Bo przecież wiecie, jacy stanęliśmy wśród was dla was. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo nasza Ewangelia, którą głosiliśmy z wielką siłą przekonania, oddziaływała na was nie tylko przez Słowo, ale też przez moc Ducha Świętego. Sami zresztą wiecie, jak pracowaliśmy wśród was i dla was. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ewangelię naszą głosiliśmy wam nie tylko słowami, lecz również mocą Ducha Świętego i z głębokim przekonaniem. Wiecie przecież, jakimi byliśmy dla was, gdyśmy u was przebywali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо наша добра вістка до вас була не тільки в слові, а й у силі, і в Святім Дусі, і в повнім переконанні. Ви знаєте, якими були ми між вами задля вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż nasza Ewangelia nie dokonała się w was jedynie w słowie, ale jak wiecie także w mocy, w Duchu Świętym oraz we wszelkiej pełni. I wiecie jakimi się staliśmy dla was między wami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | że Dobra Nowina, którąśmy przynieśli, stała się dla was sprawą nie samych tylko słów, ale i mocy, Ruach Ha-Kodesz i pełnego przeświadczenia, bo też wiecie, jak żyliśmy ze względu na was, gdyśmy byli wśród was. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ponieważ dobra nowina, którą głosimy, nie dotarła do was przez samą tylko mowę, lecz także przez moc i ducha świętego, i głębokie przekonanie, a zresztą wiecie, jakimi się dla was staliśmy ze względu na was; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy opowiadaliśmy wam dobrą nowinę, to usłyszeliście nie tylko nasze słowa, ale zobaczyliście także moc Boga i zostaliście przekonani przez Ducha Świętego. Dobrze też wiecie, że prawdziwość dobrej nowiny potwierdziliśmy również naszym życiem. |

1. 1) <x>600 2:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 2:22</x>; <x>520 1:16</x>; <x>520 15:13</x>; <x>530 2:4</x>; <x>530 4:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 1:8</x>; <x>550 3:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>600 2:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: dla was pośród was. [↑](#footnote-ref-6)